

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Università di Ain Shams
Facoltà Al-Alsun (Lingue)
Dipartimento d'Italianistica



Tesi di Master

intitolata

Il linguaggio della ‘chat’ in italiano e in arabo
“Studio contrastivo”

Presentata da

Nesreen Wagih Ahmed Afifi

Relatori

Prof.ssa Dalia Gamal Abu-El-Enin

Professore associato di Linguistica Italiana presso il
Dipartimento d'Italianistica

Dott.ssa Sabah Hussein Ahmed

Docente di Linguistica araba presso il Dipartimento d'Arabo

Il Cairo – 2017

Ringraziamenti

Ringraziamenti

Desidero ringraziare tutti coloro che mi hanno aiutato nello svolgimento di questa ricerca, ma desidero precisare che ogni errore o imprecisione è dovuto soltanto a me.

Un ringraziamento e un apprezzamento dal cuore va allo spirito del grand Professore Mohamed Saïd Salem El-Bagoury, ordinario di linguistica italiana, a lui va la mia gratitudine che senza il suo supporto questa tesi non esisterebbe.

Desidero innanzitutto ringraziare la gran Relatrice Prof.ssa Dalia Gamal Abu-El-Enin, professore associato di linguistica italiana presso il dipartimento d'italianistica, che mi ha seguita fornendomi sempre idee interessanti, preziosi suggerimenti, osservazioni e consigli, e per la sua grande disponibilità e reperibilità durante tutto il percorso di stesura della mia tesi.

Grazie speciali alla Prof.ssa Sabah Hussein Ahmed, docente di linguistica araba presso il dipartimento d'arabo, per la disponibilità e la cortesia avute nei miei confronti, e per le sue indicazioni preziose.

Un grazie particolare va al Prof. Amer Abd El-Hamid Al-Alfy, ordinario di linguistica italiana, che si è mostrato sempre disponibile e che ha partecipato alla commissione d'esame, e al. Prof. Sherif Abo El-Makarem Abd El-Salam, Professore associato di linguistica italiana e vice decano della facoltà Al-Alsun all'Università di Minia che ha gentilmente accettato di partecipare alla discussione della mia tesi.

Vorrei ringraziare con affetto le persone a me più care: mio padre, mio marito e miei figli per la pazienza e il sostegno morale che mi hanno dato. Infine, allo spirito di mia madre Nagat Mohamed Mostafa questo lavoro è dedicato.

Abbreviazioni e acronimi

Abbreviazioni e acronimi

AC: Analisi Conversazionale

CNV: Comunicazione Non Verbale

CMC: Comunicazione Mediata dal *Computer*

DS: Dislocazione a Sinistra

DD: Dislocazione a Destra

F-a-F: Faccia a Faccia

IRC: *Internet Relay Chat*

MUD: *Multiple- User Domain o Dungeons*

PRT: Punto di Rilevanza Transizionale

RSC: *Reduced Social Cues o Indici Sociali Ridotti*

SAgg: Sintagma Aggettivale

SIDE: *Social Identity De-Individuation o De-Individuazione dell'Identità Sociale*

SN: Sintagma Nominale

SPrep: Sintagma Preposizionale

SV: Sintagma Verbale

T: abbreviazione di tema

TCU: *Turn Construction Unit o Unità di Costruzione del Turno*

[0]: (negli esempi) indica la cancellazione dell'elemento

Indice

Indice

Premessa.....	9
Introduzione.....	14
Capitolo I:Caratteristiche conversazionali della <i>chat</i>.	
1.1. Problematica di definizione del turno	22
1.2. Problematica dei meccanismi di presa del turno	25
1.2.1.Pause e silenzi.....	27
1.2.2.Elementi paralinguistici e non verbali	28
1.2.3.Interruzioni o Sovrapposizioni	29
1.2.4.Differenza del PRT nella <i>chat</i> rispetto alla conversazione f-a-f	31
1.3. Sequenze di azioni.....	36
1.3.1. Peculiarità delle sequenze di azioni nella <i>chat</i>	37
1.3.2.Coppie adiacenti saluti/saluti.....	38
1.3.2.1.Apertura del topic	38
1.3.2.2.Chiusura del topic	43
1.3.3.Coppie adiacenti appelli/risposte.....	47
1.3.4.Coppie adiacenti domande/risposte	52
1.3.5.Sequenza di narrazione	56
1.4. Riparazione (Repair)	61
1.4.1.Meccanismi di riparazione analoghi a quelli della conversazione f-a-f	61

Indice

1.4.2. Meccanismi di riparazione diversi da quelli della conversazione f-a-f.....	63
1.5. Influenza delle caratteristiche conversazionali sul linguaggio della <i>chat</i>	64
Capitolo II: Caratteristiche testuali, sintattiche, lessicali, paralinguistiche e non verbali della <i>chat</i> in italiano	
2.1. Caratteristiche testuali della <i>chat</i> in italiano	68
2.1.1. Concetto di testo.....	69
2.1.2. Criteri costitutivi di un testo.....	70
2.1.2.1. Coerenza.....	70
2.1.2.1.1. Coerenza dei turni della <i>chat</i>	72
2.1.2.1.2. Coerenza delle sequenze complementari della <i>chat</i>	75
2.1.2.2. Coesione	79
2.1.2.2.1. Ricorrenza o ripetizione.....	80
A. Ricorrenza totale.....	80
B. Ricorrenza parziale.....	81
C. parallelismo.....	83
D. Ripresa.....	84
2.1.2.2.2. Referenze (o pro-forme)	85
A. Pronomi atoni.....	86
a) Pronomi anaforici.....	86
b) Pronomi cataforici.....	91
2.1.2.2.3. Ellissi	92
2.1.2.2.4. Deissi	93

Indice

A. Deissi personale.....	93
B. Deissi sociale.....	98
C. Deissi spaziale.....	100
a) Avverbi di luogo.....	101
b) Pronomi e aggettivi dimostrativi.....	102
D. Deissi temporale.....	102
a) Tempi verbali.....	102
b) Avverbi temporali.....	106
E. Deissi testuale.....	107
2.1.2.2.5. Informatività o progressione tematica.....	109
2.2. Caratteristiche sintattiche della <i>chat</i> in italiano.....	118
2.2.1. Connettivi	118
2.2.1.1. Congiunzioni subordinanti	119
2.2.1.1.1. Il ‘che’ polivalente	119
2.2.1.1.2. La congiunzione ‘Perché’	122
2.2.1.1.3. La congiunzione ‘Se’	122
2.2.1.2. Congiunzioni coordinanti	124
2.2.1.2.1. La congiunzione ‘e’	124
2.2.1.2.2. La congiunzione ‘né’	125
2.2.1.2.3. La congiunzione ‘Ma’	126
2.2.1.2.4. La congiunzione ‘Però’	127
2.2.1.3. Preposizioni che introducono le subordinate implicite.....	128
2.2.2. Giustapposizione	130

Indice

2.2.3. Costruzioni sintattiche.....	132
2.2.3.1. Dislocazione	132
2.2.3.2. Frasi scisse.....	134
2.2.3.3. Sintagmi Nominali (SN).....	135
2.3. Caratteristiche lessicali della <i>chat</i> in italiano.....	141
2.3.1. Il linguaggio verbale di <i>chat</i> è linguaggio settoriale o gergo.....	141
2.3.2. Formazione del gergo di <i>chat</i>	142
2.3.2.1. Anglicismi.....	143
2.3.2.1.1. Prestiti inglesi	143
2.3.2.1.2. Adattamento fonomorfologico.....	145
2.3.2.1.3. Influenza dell’inglese sulle altre lingue nazionali	146
2.3.2.2. Tecnicismi.....	147
2.3.2.2.1. Attacchi informatici (Net attacks)	147
2.3.2.3. Abbreviazioni	148
2.3.2.3.1. Acronimi	150
2.3.2.3.2. Allografi connotativi.....	151
2.3.2.4. Dialettalismi.....	153
2.3.2.4.1. Funzione del dialetto in chat.....	154
2.3.2.4.2. Nuovi rapporti fra italiano e dialetto	155
2.4. Caratteristiche paralinguistiche e non verbali della <i>chat</i> in italiano.....	157
2.4.1. Segni paralinguistici.....	158
2.4.1.1.Raddoppiamento fonosintattico.....	158
2.4.1.2.Forme aferetiche.....	159
2.4.1.3.Lettere maiuscole	159
2.4.1.4.Effetto eco	162

Indice

2.4.1.5. Interiezioni proprie	163
2.4.2. Caratteristiche non verbali (<i>Emoticons</i>)	165
Capitolo III: Studio contrastivo	
Parte prima: caratteristiche testuali, sintattiche, lessicali, paralinguistiche e non verbali della <i>chat</i> in arabo	
3.1.1. caratteristiche testuali della <i>chat</i> in arabo.....	173
3.1.1.1. (مفهوم النص).....	173
3.1.1.2. (التماسك المعنوي)	173
3.1.1.2.1. تماسک وحدات بناء الجمل الحوارية للشات.	174
3.1.1.2.2. تماسک المتسلسلات المتكاملة.	
(Coerenza delle sequenze complementari)	175
3.1.1.3. (الربط اللغطي)	176
3.1.1.3.1. التكرار. (Ricorrenza o ripetizione).....	176
A. التكرار المباشر للعنصر المعجمي (ricorrenza totale)	176
B. التكرار الجزئي. (Ricorrenza parziale)	177
3.1.1.3.2. الإحالة أو الصيغ الكتائية (Referenza o pro-forma)	178
A. الضمائر. (Pronomi).....	187
a) الإحالة لسابق (anafora).....	181
b) الإحالة للاحق (catafora)	182
3.1.1.3.3. الحذف. (Ellissi)	182
3.1.1.3.4. الإشارة. (Deissi)	184
A. الإشارة لشخص (Diessi personale)	184
B. الإشارة الاجتماعية. (Diessi sociale).....	186
C. الإشارة المكانية. (Deissi spaziale)	186
D. الإشارة الزمنية. (Deissi temporale)	187

Indice

3.1.1.3.5. توالي موضوعات متزامنة . (Progressione dei temi contemporanei)	189
3.1.2. Caratteristiche sintattiche della <i>chat</i> in arabo	192
3.1.2.1. أدوات و حروف الربط (Connettivi)	192
3.1.2.1.1. الأسماء الموصولة . (Congiunzioni relative)	192
3.1.2.1.2. أدوات الشرط . (Congiunzioni condizionali)	193
3.1.2.1.3. حروف العطف . (Congiunzioni coordinanti)	194
3.1.2.2. الفصل . (Giustapposizione)	195
3.1.2.3. المركبات النحوية . (Costruzioni sintattiche)	196
3.1.2.3.1. المركب الاسمي . (Sintagma nominale)	197
3.1.3. Caratteristiche lessicali della <i>chat</i> in arabo	201
3.1.3.1. ألفاظ إنجليزية . (Prestiti inglesi)	201
3.1.3.2. مصطلحات تقنية . (Tecnicismi)	202
3.1.3.3. كتابة الأصوات العربية بحروف لاتينية . (Aralish)	202
3.1.3.4. الاختزال . (Abbreviazioni)	203
3.1.3.4.1. مصطلحات مختزلة . (Acronimi)	203
3.1.3.4.2. استبدال بعض الحروف العربية بأرقام لاتينية . (Allografi connotativi)	204
3.1.4. Caratteristiche paralinguistiche e non verbali della <i>chat</i> in arabo	205
3.1.4.1. مساعدات الكلام . (Segni paralinguistici)	205
3.1.4.1.1. الإطالة الصوتية . (Effetto eco)	205
3.1.4.1.2. خالفة الصوت . (Interiezione propria)	207
3.1.4.2. الأيقونات الانفعالية . (Emoticons)	208

Indice

Parte seconda: Punti di divergenza e punti di affinità tra le caratteristiche testuali, sintattiche , lessicali, paralinguistiche e non verbali della *chat* in italiano e in arabo

Introduzione	210
3.2.1. Caratteristiche testuali della <i>chat</i> in italiano e in arabo.....	211
3.2.1.1. Ricorrenza (التكرار).....	211
3.2.1.2. Referenze o pro-forme (الإحالة أو الصيغ الكنائية)	212
3.2.1.3. Elissi (الحذف)	215
3.2.1.4. Deissi (الإشارة)	217
3.2.1.5. Progressione tematica (البنية الموضوعية)	221
3.2.2. Caratteristiche sintattiche della <i>chat</i> in italiano e in arabo.....	221
3.2.2.1. Connettivi (أدوات و حروف الربط)	221
3.2.2.1.1. Il ‘Che’ polivalente	221
3.2.2.1.2. ‘Se’	223
3.2.2.1.3. ‘E’	224
3.2.2.1.4. ‘Ma’	226
3.2.2.1.5. Preposizioni	227
3.2.2.2. Costruzioni sintattiche in italiano e le corrispondenti in arabo	228
3.2.2.2.1. Sintagmi nominali.....	228
3.2.2.3. Caratteristiche lessicali della <i>chat</i> in italiano e in arabo.....	231
3.2.3.1. Punti di affinità	231
3.2.3.1.1. Anglicismi	231
3.2.3.1.2.. Tecnicismi (مصطلحات تقنية)	231
3.2.3.1.3. Abbreviazioni (الاختزال)	232
3.2.3.2. Punto di divergenza.....	233

Indice

3.2.4. Caratteristiche paralinguistiche e non verbali della <i>chat</i> in italiano e in arabo	234
3.2.4.1. Segni paralinguistici (مساعدات الكلام)	234
3.2.4.1.1. Punti di affinità.....	234
A. Effetto eco (الإطالة الصوتية)	234
B. Interiezioni proprie (خلفة الصوت).....	234
3.2.4.1.2. Punti di divergenza.....	235
3.2.4.2. Emoticons (الأيقونات الانفعالية).....	236
Conclusioni	239
Bibliografia	249

Premessa

Premessa

L'oggetto della presente ricerca è lo studio (contrastivo) del linguaggio della *chat* in italiano, che mette in risalto, tramite l'analisi di un corpus di conversazioni prese dalle stanze di *chat*, i punti di divergenza e di affinità con l'arabo. Si intende fornire un'analisi delle caratteristiche testuali, sintattiche, lessicali, paralinguistiche, non verbali, insieme alle caratteristiche conversazionali proprie dei testi realizzati tramite la comunicazione elettronica via *chat* in italiano e in arabo.

L'esigenza di condurre una ricerca sull'argomento è dovuta al fatto che la *chat* rappresenta un nuovo genere testuale nato con *internet* che ha permesso la nascita e lo sviluppo di un linguaggio vicino maggiormente al parlato e diverso dal linguaggio del comune testo scritto per due motivi:

- a) la dialogicità dei messaggi formati dai turni, la quale porta a coinvolgere un'altra disciplina, quella dell'analisi conversazionale;
- b) la scrittura che svolge nuove funzioni, sostituendo le forme di comunicazione orale (paralinguistiche e non verbali).

Il presente studio, basato sul metodo contrastivo, mira a due punti fondamentali:

- Una descrizione dettagliata della conversazione della *chat*, e le proprie caratteristiche testuali, sintattiche, lessicali, paralinguistiche e non verbali, in ciascuna delle due lingue.
- Uno studio dei punti di divergenza e dei punti di affinità che si trovano tra l'italiano e l'arabo.